

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и
литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

«Стилистические особенности и способы перевода технических текстов (на
материале инструкций по эксплуатации бытовой техники)»

Выполнил студент
4 курса группы ЗФ-401
очной формы обучения
Шестов Максим
Владимирович

(подпись)

Научный руководитель
Фадеева Лариса Юрьевна,
доцент, кандидат
филологических наук

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой
филологии _____

Фадеева Л. Ю.

(подпись)

« ___ » _____ 2023 г.

Тольятти
2023

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой филологии

Фадеева Л.Ю.

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение бакалаврской работы

Студент Шестов Максим Владимирович

1. Тема: Стилистические особенности и способы перевода технических текстов (на материале инструкций по эксплуатации бытовой техники)
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 08.06.2023
3. Исходные данные: научная литература, периодические издания, интернет-ресурсы
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, библиографический список, приложение.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы
6. Дата выдачи задания «01» февраля 2023 г.

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой Филологии

Фадеева Л.Ю.

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

выполнения бакалаврской работы

Студента Шестова Максима Владимировича

по теме «Стилистические особенности и способы перевода технических
текстов (на материале инструкций по эксплуатации бытовой техники)»

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении
1.	Поиск и анализ литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.23	01.02.23	Выполнено
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.23	10.02.23	Выполнено

3.	Написание разделов ВКР	06.05.23	06.05.23	Выполнено
	Введение	01.03.23	01.03.23	Выполнено
	1 глава	25.04.23	25.04.23	Выполнено
	2 глава	06.05.23	06.05.23	Выполнено
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	11.05.23	11.05.23	Выполнено
5.	Оформление работы	17.05.23	17.05.23	Выполнено
6.	Предзащита бакалаврской работы	18.05.23	18.05.23	Выполнено
7.	Исправление замечаний	01.06.23	01.06.23	Выполнено
8.	Представление бакалаврской работы на кафедру	08.06.23	08.06.23	Выполнено
9.	Получение отзыва от руководителя	08.06.23	08.06.23	Выполнено
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	18.05.23	18.05.23	Выполнено
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	09.06.23	09.06.23	Выполнено
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	09.06.23	09.06.23	Выполнено

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Языковая специфика литературы научно-технической направленности.....	6
1.1. Лексические черты научно-технической литературы.....	6
1.2. Грамматические аспекты научно-технической литературы.....	17
1.3. Стилистические особенности научно-технической литературы.....	26
Выводы по первой главе.....	32
Глава 2. Исследование переводческих преобразований при переводе текстов научно-технического стиля.....	34
2.1. Инструкция как вид научно-технического текста.....	34
2.2. Особенности перевода терминов.....	39
2.3. Анализ переводческих трансформаций в тексте инструкций.....	45
Выводы по второй главе.....	60
Заключение.....	62
Библиографический список	65

Введение

Данная бакалаврская работа посвящена исследованию стилистических, грамматических и лексических особенностей технической литературы с дальнейшей детализацией специфики перевода на материале инструкций к бытовой технике: «Braun Multiquick professional control MR 6500», «Ariston washing machine AVTL 104» и «Samsung LED-TV UE37D5000P».

Актуальность данного исследования подтверждается повседневым использованием различных приборов в быту. Большое распространение бытовой техники, постоянные новшества и новые модели требуют новых инструкций, которые с минимальным количеством сложных технических терминов смогут объяснить пользователю как использовать новый прибор. Компании производители хотят сохранить имидж компании, не вызвав конфликта у пользователей при ознакомлении с инструкцией. Поэтому текст инструкции должен быть лёгок в понимании так же, как и оригинал, а переводчику необходимо учесть все особенности жанра технической литературы при осуществлении перевода.

Объектом исследования являются инструкции:

— к блендеру «Braun Multiquick professional control MR 6500», в которую входит 2 страницы оригинального и 2 страницы переводного текста, 7370 знаков в оригинале и 6483 печатных знака в переводе;

— к стиральной машине «Ariston washing machine AVTL 104», в которой содержатся 12 страниц оригинального текста и 12 страниц переводного текста, 21981 печатный знак в оригинале и 28080 знаков в переводе;

— к LED-телевизору «Samsung LED-TV UE37D5000P» включающий в себя 18 страниц оригинального текста и 18 страниц переводного текста, 26466 печатных знаков в оригинале и 32601 знак в переводе.

Предметом исследования выступают языковые особенности и переводческие преобразования при переводе технической литературы с английского языка на русский.

Целью бакалаврской работы является рассмотрение стилистических особенностей и способов перевода технических текстов на примере инструкций к бытовой технике.

Исходя из обозначенной цели исследовательского направления, можно сформулировать следующие **задачи**:

1. В комплексной форме рассмотреть лингвистические особенности научно-технической литературы;
2. Исследовать инструкции с точки зрения научно-технического текста;
3. Определить особенности перевода терминов, а также переводческих соответствий в тексте инструкции;
4. Произвести анализ способов перевода технической литературы с английского на русский язык, на материале технических инструкций к бытовой технике.

Теоретической базой данной работы являются труды отечественных учёных в области терминоведения, теории и практики перевода, лексики, грамматики, стилистики английского и русского языков.

Материалом исследования являются тексты инструкций к бытовой технике, а именно: блендер «Braun Multiquick professional control MR 6500», стиральная машина «Ariston washing machine AVTL 104», LED-телевизор «Samsung LED-TV UE37D5000P». Общее количество знаков в оригинале составило 55817, а в переводе 67164. Методом сплошной выборки было отобрано 500 предложений для анализа, в ходе которого выявлено более 1300 трансформации.

Основными **методами**, применяемыми в ходе исследования, являются контекстуальный и лексико-грамматический анализ, а также сравнительно-сопоставительный анализ двух текстов технической инструкции.

Практическая значимость проведённого исследования предполагает возможность практического использования результатов исследования в практике перевода текстов технической литературы.

Положения, выносимые на защиту:

Цель и задачи исследования определили следующую структуру работы: данная работа включает в себя введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Во введении определяется объект и предмет исследования, обосновывается выбор темы, её актуальность, обозначаются цель и задачи проведения данного исследования, а также его практическая значимость.

В первой главе рассматриваются особенности текстов научно-технической литературы на уровнях лексики, грамматики, а также стилистики.

Вторая глава посвящена практическому анализу переводческих преобразований, а также специфике перевода терминов, переводческих соответствий в технической литературе. Статистика результатов исследования представлена в виде таблицы.

В заключении представлены основные выводы, сформулированные в ходе проведённого исследования.

Библиографический список содержит перечень работ отечественных авторов, использовавшихся для теоретической базы данной работы, а также перечень периодических изданий.

Апробация работы: результаты исследования были представлены на Открытом областном форуме профессиональных образовательных организаций Самарской области “Территория смыслов – на Волге” 23 марта 2023 г.

Публикации результатов работы:

Специфика научного стиля изложения материала // Сборник докладов областного форума студентов и преподавателей “Территория смыслов – на Волге”. Тольятти (Ставрополь-на-Волге), 2023. С. 130 – 134.

Глава 1. Языковая специфика литературы научно-технической направленности

1.1 Лексические черты научно-технической литературы

В данной бакалаврской работе рассматриваются особенности перевода научно-технического стиля, на примере текстов инструкций к бытовой технике.

В свою очередь, «текст» с латинского языка переводится как ткань, сплетение, соединение. «Текст», определяется как объединённая смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность. С точки зрения семиотики «текст» функционирует не только как последовательность любых знаков, но также как любая форма коммуникации, которая может выражаться танцем, обрядом или ритуалом. [61, с.112]

Инструкции к бытовой технике относятся к научно-техническому стилю, и подразделяются на: каталоги изделий, инструкции по эксплуатации, обслуживанию и ремонту; каталоги деталей и патенты. «Техническая литература», актуализирует «вид словесности, содержащий риторическую аргументацию, связанную с предложениями о будущей деятельности, побуждениями к выбору технического решения или индивидуальным подходом в оценках» [58, с.105].

Проанализируем жанр технической литературы с точки зрения лексических, грамматических и стилистических особенностей.

В каждом функциональном стиле есть лексические особенности, которые и являются главными характеристиками данного стиля. К основополагающим чертам научно-технического стиля в письменной и устной речи при изложении следует отнести информативность, абстрактность, точность, логичность, объективность. Благодаря этим

признакам образуется система из языковых средств, характерная только для данного стиля, которая и определяет выбор лексики.

Лексика научно-технической литературы включает:

- терминологическую или специальную лексику – слова и словосочетания, называющие предметы и понятия, которые не являются общеупотребительными. К ним относят термины и профессионализмы;
- нетерминологическую лексику – общенаучная, общетехническая, общеупотребительная лексика, которая соотносится с объектами, явлениями, свойствами и процессами из разных областей науки.

Эта классификация является условной из-за подвижности лексики, процесса постоянного пополнения её новыми единицами, а также из-за многозначности слов, которые позволяют функционировать в различных слоях лексического состава языка. В лексике технического типа не менее половины слов являются межстилевыми, общеупотребительными, используемыми в их прямом значении. Чрезвычайно редки случаи употребления слов в переносном значении. Если подобные лексические единицы использованы в технических текстах, то яркая образность, присущая им в общеупотребительном языке, утрачивается. Однако нередко подобные терминологические элементы всё-таки вызывают почти те же ассоциативные представления, которые свойственны им в нетерминологической сфере, например, «благородные металлы».

Чтобы понять проблемы перевода термина необходимо разобраться в его специфике. Под термином традиционно понимается слово или словосочетание, «которое имеет специальное, строго определённое значение в той или иной области науки и техники, точно выражает понятие, процесс и название вещей, присущее какой-либо области производства» [38, с.8]. «Термины» могут определяться как «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определённой области науки и техники» [26, с.114].

При обозначении понятия, процесса или явления термин характеризуется: наличием дефиниции (определения), точностью семантики, независимостью, нейтральностью в стилистическом плане, краткостью, легкостью функционирования в различных словесных формах, способностью сочетаться с языковым окружением. Вне терминологической системы термин теряет все эти характеристики.

«Термины должны обеспечивать чёткое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливая однозначное понимание специалистами передаваемой информации» [48, с.58]. Терминологическая лексика позволяет наиболее точно, чётко и экономно изложить содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса.

В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

По этой причине к данному типу слов предъявляются особые требования. Прежде всего, термин должен быть точным, иметь строго определённое значение, которое может быть раскрыто путём логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия (в системе понятий данной области науки или техники). По тем же причинам термин должен быть однозначным и независимым от контекста. Иначе говоря, он должен иметь своё точное значение, указанное его определением, во всех случаях его употребления в любом тексте. С точностью термина непосредственно связано и требование, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, дабы не допустить присутствие терминов-синонимов с совпадающими значениями. И, наконец, «термин должен быть сугубо объективным наименованием, лишённым каких-либо побочных смыслов, отвлекающих внимание специалиста, привносящих элемент субъективности» [29, с.97]. В связи с этим термин не должен обладать эмоциональностью, метафоричностью, наличием каких-либо ассоциаций.

Количество специальных и общетехнических терминов сильно различается. Если специальных, или ещё как их называют номенклатурных терминов, фиксируется достаточно много (по причине их связи с неограниченным объёмом существующих объектов и предметов технической деятельности человека), то круг общетехнических терминов ограничен, из-за небольшого числа технических понятий.

Общенаучными и общетехническими терминами называют «слова и словосочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определённой области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредотачиваться на сути дела» [13, с.49]. В то время как специальная лексика включает в себя всевозможные производные от терминов слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, её значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для технического стиля, чем термины.

Термины имеют различную структуру. Если рассматривать с точки зрения компонентов, то можно выделить:

- однословные термины, к которым относят сложные термины, образованные сложением слов и имеющие слитное или дефисное написание;
- составные термины, состоящие из нескольких слов. «Составные термины являются сочетаниями слов, обладающими структурным и семантическим единством и представляющие собой расчленённую терминированную номинацию» [5, с.153].

Критерием рассмотрения словосочетания как одной номинативной терминологической единицы служит его использование для называния одного понятия. С учётом рассмотренных выше положений, представляется

исчерпывающим определением термина как «номинативная специальная лексическая единица (слова или словосочетания) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий» [45, с.102].

В структурном отношении термины имеют следующую классификацию:

1. Простые термины, например, *piston* (поршень), *cleat* (клапан), *engine* (двигатель);

2. Сложные термины, образующиеся через словосложение: *flywheel* (маховик), *kilometre* (километр), *crankcase* (картер двигателя). Составные части подобного термина могут соединяться с помощью соединительного гласного: *speed+meter=speedometer*. При этом иногда происходит усечение компонентов: *turbine+generator = turbogenerator*;

3. Словосочетания, части которых объединены смысловой связью. Эта связь между компонентами выражена путем примыкания: *load governor* (регулятор мощности), *brake landing* (посадка с торможением);

Смысловая атрибутивная связь, между словом и значением предмета, может осуществляться с помощью:

➤ предложных сочетаний: *sign of wear* (признак износа), *angle of incidence* (угол атаки);

➤ конструкции «существительное+существительное»: *brake gear* (тормозное оборудование), *control valve* (управляющая лампа);

➤ конструкции «прилагательное+существительное»: *normal state* (нормальное состояние), *automobile plant* (автомобильный завод);

➤ конструкции «причастие+существительное»: *unstable conditions* (условия неустойчивой работы), *steering damper* (амортизатор рулевого механизма);

➤ конструкции «наречие + причастие (или прилагательное) = существительное»: *measured endurance ratio* (относительная выносливость, вычисленная по результатам измерений);

➤ конструкции «существительное + прилагательное + существительное»: *thyristor drive systems* (тиристорные системы электропривода);

➤ конструкции «существительное + причастие + существительное»: *power controlled multiplate* (сцепление с усилителем);

➤ конструкции, включающие инфинитив: *ready-to-receive signal* (сигнал готовности к приему).

4. Словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически (с помощью предлога и наличия окончаний): *braking with rocket* (торможение при помощи ракетного двигателя), *forced conveyor mode* (режим ожидания конвейера), *controlled system* (регулируемая система);

5. Аббревиатура, буквенные сокращения слов или словосочетаний: *VH* (*vehicle* – автомобиль), *e.g.* (*for example* – например). Сокращению может подвергнуться часть словосочетания: *HV* (*high voltage* – высокое напряжение);

6. Слоговые сокращения, превратившиеся в самостоятельные слова: *loran* – (*long range navigation*) – система дальней радионавигации «Лоран», *radar* – (*radio detection and ranging*) – радиолокация.

Если углубиться в смысловое отношение терминов-словосочетаний, то можно их определить, как разложимые и неразложимые, и подразделить на три типа:

- Термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение: *brake* (тормоз); *gear* (шестерня, привод). Однако термин-словосочетание, состоящий из этих компонентов, приобретает новое значение, обладающее смысловой самостоятельностью: *brake gear* (тормозная передача). Характерным для терминов-словосочетаний первого типа является возможность их смыслового расчленения и выделения составляющих компонентов – самостоятельных терминов;

- Термины-словосочетания, в которых только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Компонентами этого типа могут быть либо два существительных, либо прилагательное и существительное: *variable capacitor* (переменный конденсатор); *air accumulator* (пневмоаккумулятор). Этот способ образования технических терминов более продуктивен, чем первый. Первый компонент, обычно, употребляется в своем обычном значении. Вторым компонентом может быть термин, употребляемый в нескольких областях науки, либо в сочетании с первым компонентом являться термином с самостоятельным значением: *limit switch* (концевой включатель); *electro valves* (электрические клапаны). Второй компонент может принимать на себя значение всего словосочетания и выступать как самостоятельный термин;

- Термины-словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только их словосочетание является термином. Такой способ не является продуктивным: *live wire* (провод под напряжением); *live steam* (свежий пар).

При переводе научно-технического текста необходимо грамотно перевести термины, а также правильно расшифровать различные аббревиатуры и сокращения.

«Общенаучная и общетехническая лексика состоит также из слов, употребляемых для выражения связей и отношений между терминованными понятиями и объектами, а также для выражения качественной, дифференциации и классификации общенаучных и общетехнических понятий количественных и иных оценочных характеристик при» [51, с.103].

Гореликова С. Н. утверждает, что «основную коммуникативную нагрузку в специальных текстах несут общеупотребительные слова и общенаучная терминология» [17, с.63]. В зависимости от тех читателей для

кого предусмотрен текст, доля общеупотребительной лексики меняется: она уменьшается в работах, предназначенных для специалистов (может составлять не больше половины всех слов), и возрастает в сочинениях, обращённых к широкой аудитории. Значительную роль здесь играют служебные слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные), например: *upon, before, besides, instead of, in preference to, apart from, except (for), in addition (to), in accordance with, in this connection, in order to, as a result, rather than, provided, providing, either...or*.

Кроме того, «в научно-технической литературе часто употребляются наречия типа: *however, also, again, now, thus, alternatively, on the other hand*, являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения» [23, с.82].

Некоторые ряды слов и словосочетаний служат для выражения отношения автора к излагаемым фактам. Например: *needless to say (не вызывают сомнения), strictly speaking (строго говоря)*.

Фразеологические словосочетания, употребляемые в технической литературе, носят нейтральный характер. К наиболее типичным из них относят:

- to be in operation (действовать),
- to be under development (находиться в стадии разработки),
- along with (наряду с).

Общеупотребительные слова как правило многозначны. Главное помнить, что в научно-технической литературе они будут иметь абсолютно другое значение. Например, «*to offer*» в обычном значении «*предлагать*», но в литературе технического типа мы переведём его как «*оказывать сопротивление*»; «*philosophy*» известно нам как «*философия*», в техническом тексте «*принцип/подход/метод*»; «*loop*» в общем значении «*петля*», в техническом языке «*рамочная антенна*».

Существует несколько способов образования терминов. В английском языке выделяют четыре основных [37, с.46]:

1. Аффиксация. При использовании этого способа к корню прибавляются суффиксы или префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованных из общих, обычных словообразующих средств английского языка. Для образования терминов при помощи суффиксов и префиксов характерен выбор из числа словообразовательных элементов, тех, которые оказываются приемлемыми для построения терминов. Специфическим для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определенных терминологических значений:

а) префиксы: «*as*» – используемый с причастиями прошедшего времени в значении «*непосредственно в том состоянии, какое предмет приобрел, подвергшись процессу, выраженному причастием*»: *as-cast* (*непосредственно после отливки*); *as controlled* (*непосредственно после проверки*); *counter* используемый с именем прилагательным *counterclockwise* (*против часовой стрелки*); префиксы с именем существительным: *de-deformation* (*деформация*); с глаголом: *dis-disassemble* (*демонтировать*); *over-overheat* (*перегреться*); с прилагательным: *non-noncorroding* (*не подвергающийся коррозии*); *nonfreezing* (*морозостойкий*);

б) суффиксы существительных: *-tron*, используемый для словообразования ряда электронных устройств *additron* (*электронный коммутатор*); *-ite*, *-ate*, используемые для словообразования химических терминов, в частности солей, *-ic*, *-ious* – обозначают кислоты;

-er, *-or*, *-ist* образуют существительные, обозначающие работника – специалиста: *operator* (*оператор*), *driver* (*водитель*);

-age shortage (*нехватка, некомплектность*); *-al removal* (*удаление*); *-ing*, *-ment* образуют существительные с конкретным предметным значением

shunting (шунтирование); *development* (развитие); *equipment* (оборудование);
-ity durability (долговечность);

в) суффиксы прилагательных *-able workable* (пригодный для работы); *-al electrical* (электрический); *-ful useful* (полезный);

г) суффиксы наречий: *-ward backward(s)* (назад);

д) суффиксы глаголов: *-ate activate* (активировать); *-en harden* (закаливать); *-fy intensify* (усиливать); *-ize summarize* (суммировать).

2. Конверсия, применяется для образования новых слов из существующих без каких-либо морфологических изменений в составе слова:

а) глаголов от соответствующих существительных: *control – to control* (контролировать, управлять);

б) существительных от глаголов: *to lay out – layout* (расположение, схема);

в) глаголов от прилагательных: *empty – to empty* (опустошать); *double – to double* (удваивать).

3. Словосложение, им именуют образование новых слов путем соединения двух слов в одно, при этом вновь образованные слова пишутся слитно или через дефис: *timekeeper – (time + keeper) – (устройство для отсчета времени)*; *cathode - follower – (cathode + follower) – (катодный повторитель)*; *flame – proof* (огнеупорный).

4. Сокращение. В английском языке встречается большое количество сокращений, что объясняется стремлением передать слова и словосочетания кратко. Сокращения по звуковому и графическому оформлению принято делить на аббревиатуры и акронимы:

а) аббревиатуры образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: *e.m.f. - (electromotive force) - электродвижущая сила*; *i.h.p.- (indicated horse-power) – индикаторная лошадиная сила*; *LED – (light – emitting diode) – светодиодный индикатор*. Буквы сокращения могут быть

написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают.

б) акронимы образуются из различных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней): *radar* - (*Radio Detection and Ranging*) – радиообнаружение и определение расстояния; *laser* - (*Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*) – оптический квантовый генератор. Эти сокращения (акронимы) перенесены в русский язык как новые термины методом транслитерации. Такие единицы легко входят в терминологию и быстро ассимилируются в русском языке.

Необходимо отметить, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. «В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (А, В, АС) обозначают самые различные, не связанные между собой понятия и предметы» [32, с.103]. Новые термины в технических текстах могут быть образованы по именам авторов новых теорий, открытий. Такие термины-собственные имена вначале «сильно» связаны с конкретным именем и, естественно, пишутся с заглавной буквы, но затем многие из них становятся полноправными членами терминологической системы, приобретают грамматическую оформленность нарицательного имени и нередко пишутся со строчной буквы.

Текст технической литературы включает в себя как вербальные, так и не вербальные знаковые системы. Невербальными именуют: графики, специальные символы, рисунки и схемы. При переводе, не вербальные средства выражения не вызывают каких-либо проблем, а с вербальными средствами их объединяет единая цель: способствовать максимально точной и объективной передаче информации.

Таким образом, были рассмотрены особенности лексики в научно-техническом стиле. Важно отметить, что не менее половины слов являются межстилевыми и используются в своём прямом значении, но при этом они утрачивают свою образность. Важную роль играет терминология.

Общенаучные и общетехнические термины ограничены в отличие от специальных. Была приведена структурная и смысловая классификации терминов, а также были рассмотрены способы их образования. В зависимости от того кому предназначен текст доля общеупотребительной лексики изменяется и здесь важную роль играют служебные слова, наречия и фразеологические словосочетания. Необходимо помнить, что общие слова в технической литературе полностью изменяют своё значение. Язык текстов данного стиля достаточно сухой и без эмоциональный.

1.2 Грамматические аспекты научно-технической литературы

В научно-технической литературе обнаруживается большое количество грамматических особенностей. Безусловно, не существует отдельной «технической грамматики». Так как в данном стиле есть черты и синтаксические структуры, которые присущи и другим функциональным стилям. Однако некоторые грамматические явления встречаются чаще, а некоторые напротив редко именно в текстах научно-технической направленности. Необходимо рассмотреть все эти явления более подробно.

Главной чертой жанра научно-технической литературы является когнитивная информация. Она указывает на то, что в тексте основным является сама информация, а не её выражение. Технический текст излагается в форме монолога, с целью передачи полной и подробной информации. Наличие огромного количества разных типов сложных предложений, которые стоят в строгой логической последовательности, вводных слов и словосочетаний является особенностью технических текстов.

В технической литературе преобладают сложноподчинённые предложения. Для полноты изложения используются различные типы определений. Существительные чаще всего встречаются в единственном числе и имеют постпозитивное или препозитивное определение.

Специфическими для технических текстов, в особенности таких, в которых говорится о приборах или оборудовании, являются препозитивные группы, состоящие из целых цепочек слов: *coefficient correction table; maintenance paint mode; a control desk and a supervision PC desk*. Данный тип требований возник за счёт необходимости максимально точно ограничить используемые понятия, чтобы при переводе не было сомнений какое значение несёт слово. По этой причине в технических текстах часто встречаются предложные, причастные, герундиальные и инфинитивные обороты.

«Связи между элементами внутри и между предложениями, внутри абзацев, и абзацами внутри глав выражены эксплицитно» [54, с.298], что ведёт к обилию и разнообразию союзов и союзных слов, как единичных: *that, and that, than, if, as, or, nor*; так и двойных: *but also, both... and, as...as*. Такие архаизмы в виде двойных союзов как: *there with, hereby*, так же можно встретить в технической литературе, в то время как в художественной они уже не используются.

Порядок слов в технических текстах, как правило, прямой, иногда используется инверсия, с целью создания логической связи с предыдущей мыслью.

Предложения осложнены причастными и деепричастными оборотами; использованием герундиальных, инфинитивных форм; вводными структурами. Также отмечается наличие синтаксических и лексических штампов, которые позволяют создавать логические цепочки: *on the one hand (с одной стороны); for example (например); as we have seen (как мы уже заметили); since (с тех пор); therefore (поэтому); it follows that (из этого следует что); it implies (это подразумевает); involves, leads to, results in (вовлекает; приводит)*. Кроме этого отмечается использование союзных слов выраженные предлогами, союзами, относительными местоимениями, местоименными наречиями: *whoever (кто бы ни); whatever (какой бы ни; любой); however (как бы ни)*; сложных наречий: *whereby (by which – тем*

самым; в результате чего); here from (from this - отсюда); thereabout (about that – приблизительно; в этом роде).

«Важную роль в раскрытии логической структуры целого играет деление на абзацы» [21, с.53]. Большая часть из них начинается с ключевого предложения, которое указывает на основную мысль. Чтобы усилить логическую связь между предложениями используют такие устойчивые выражения, как: *sum up, as we have seen, so far we have been considering.*

Присутствие наречий *finally, again, thus* является специфичным, по причине того, что в своём употреблении сильно отличаются от использования тех же наречий в художественном стиле.

Для технической литературы характерно, что материал текста является одновременно автором и адресатом. Автор редко упоминается в качестве субъекта. Построение речи происходит в первом лице множественного числа: *we have taken it to be; we deal with; we are now; we recommend you to use.*

«В научно-технических текстах достаточно широко распространены безличные предложения, так как результаты научных наблюдений преподносятся в обобщенном виде» [24, с.263]. В английском языке безличные и неопределённо-личные предложения всегда двусоставные, имеют особые маркированные формы подлежащего, например, неопределённо-личное местоимение «*one*» используется в качестве подлежащего с последующим сказуемым в третьем лице единственного числа настоящего времени или выполняет функцию дополнения. Переводится через неопределённо-личную форму глагола: *One spent much time in cooling the mixture (На охлаждение этой смеси затрачивалось много времени).*

Английскому простому предложению, без придаточного, присущ фиксированный порядок слов:

Подлежащее → сказуемое → беспредложное косвенное дополнение → прямое дополнение → косвенное дополнение с предлогом → обстоятельство образа действия → обстоятельство места → обстоятельство времени.

«Практические грамматики не рекомендуют ставить обстоятельство времени и обстоятельство места, впереди подлежащего и сказуемого. Однако в научно-технической литературе такой «вынос» – не редкость, он помогает «разгрузить» хвост предложения» [15, с.128]. Более того, в связи со стремлением к точности высказывания, вперёд выносят даже дополнения. При этом все выносимые вперёд обороты обязательно отделяются от подлежащего запятой: *Rather surprisingly, the opposite effect to that expected was achieved.* (И что довольно удивительно, был получен эффект, противоположный ожидаемому).

Рассмотрим ещё одну характерную черту технических текстов, касающуюся определительных оборотов:

1. Английские причастия прошедшего времени выступают в функции определения ставятся после определяемого слова, например, *concerned, desired, expected, investigated, obtained, required, sought, studied, tested: These averages are precisely the information required.* (Эти средние значения и есть как раз требуемая информация).

2. Причастие настоящего времени функционирует в качестве определения и может стоять как позади, так и впереди определяемого слова: *The major usage of these additives thus far has been in boilers burning residual fuel containing high concentrations of deposit forming elements such as sulfur, sodium, vanadium, etc.* (Пока эти присадки используются в основном в котлах, сжигающих мазут с высокой концентрацией таких образующих отложения элементов, как сера, натрий, ванадий и т.д.).

3. В отличие от русского языка, в английском языке определительный причастный оборот может быть вынесен вперед: *This means that use of crack tip opening angle as a crack growth characterizing parameter has physical*

justification. (Это значит, что использование угла раскрытия кончика трещины в качестве параметра, характеризующего рост трещины, физически обосновано).

4. Русские определения, в виде сложного слова, составленного из причастия и наречия, в английском языке передаются наречием с инфинитивом: *Volatile treatment permitted the formation of difficult to remove deposits. (Обработка летучими не мешала образованию трудноудаляемых отложений).*

5. В качестве определения может использоваться число с размерностью или просто размерность: *The 750 ft/ sec highly loaded stage might have a much narrower range of operation than the 1050 ft/sec lightly loaded stage. (Тяжело нагруженная ступень со скоростью [концов лопаток] 750 фут/ сек может иметь гораздо меньший диапазон работы, чем легко нагруженная ступень со скоростью 1050 фут/ сек).*

6. Определение может представлять собой сочетание самых разных частей речи, соединённых дефисами: *The pressure differential across the spherical valve was as much as 190 psi exceeding that allowed by the valve manufacturer, because of the larger- than- expected leakage through the closed wicket gates. (Из-за большей, чем ожидалось, утечки через закрытый направляющий аппарат, перепад давления на сферическом затворе на целых 13,3 атм. превышал перепад, разрешаемый заводом изготовителем).*

Рассмотренные шесть вариантов употребления определительных оборотов являются основными в технической литературе. Другим характерным признаком следует считать специфику передачи возвратных глаголов. В английском языке возвратность глагола выражается несколькими способами, а именно, с помощью:

а) страдательного залога глагола: *The size of the control volume is determined from two considerations. (Размер контрольного объёма определяется с учётом двух обстоятельств).*

б) возвратных местоимений *itself, themselves*: *In regions of low velocity, the shear stresses are small and the mixture will remain stationary, so that such regions show themselves as black streak – free zones on the surface.* (На участках малой скорости напряжения сдвига малы и смесь остаётся неподвижной, так что эти участки обнаруживаются на поверхности в виде чёрных бесполосных зон).

в) словосочетаний: *The system is still in use in some installations.* (Эта система всё ещё используется в некоторых установках).

г) «некоторые английские глаголы могут быть как переходными (т.е. после них идет прямое дополнение), так и непереходными – в последнем случае они выступают как возвратные» [46, с.146]. Вот эти глаголы: *alter, apply, cancel, concentrate, cut, constrict, change, decrease, form, improve, lock, obtain, read, reduce, remain, sell, simplify, spread, turn, wash*: *The pressure waves emanating from the diffuser passages can cancel or reinforce at the exit* (Волны давления, испускаемые каналами диффузора, на выходе могут взаимно гаситься или усиливаться).

Использование страдательного залога в английском языке более частотно, чем в русском. В грамматиках указываются следующие привычные для русского языка случаи употребления глаголов в страдательном залоге:

1. Косвенное дополнение действительного оборота становится подлежащим страдательного оборота: *The Company offered Babcock & Wilcox an equity position in the project – Babcock & Wilcox was offered an equity position in the project.*

2. Для ряда глаголов и предложное косвенное дополнение действительного оборота может стать подлежащим страдательного оборота: *The model accounts for the surface generated by preceding teeth – The surface generated by preceding teeth is accounted for in the model.*

К наиболее часто употребляемым глаголам данного типа можно отнести: *agree upon*, *account for*, *allude to*, *arrive at*, *comment upon*, *depend on*, *dispose of*, *insist on*, *interfere with*, *provide for*, *refer to*, *rely on*.

3. Некоторые русские непереходные глаголы при переводе на английский превращаются в переходные и благодаря этому могут употребляться в страдательном залоге: *Heat exchanger size is adversely affected by the use of high molecular weight gases* (Использование высокомолекулярных газов не лучшим образом влияет на размеры теплообменника).

К подобным глаголам относят: «нуждаться в» (*need*), «отвечать на» (*answer*), «присоединяться к» (*join*), «присутствовать на» (*attend*), «следить за» (*watch*), «следовать за» (*follow*).

Специфика технической литературы современного английского языка находит отражение в широком употреблении множественного числа существительных. Здесь рассматривают имена существительные обозначающие: вещество, материал – *fats* (смазки), *oils* (масла), *greases* (горюче – смазочные материалы), *rare earths* (редкоземельные элементы). Также необходимо отметить, что имена существительные, обозначающие названия парных или сложных (составных) инструментов употребляются во множественном числе: *clippers* (кусачки, клещи); *shears* (механические ножницы).

Иногда употребление существительного в единственном числе в составе определительного оборота вызывает трудности в обозначении действительного числа. По этой причине, в случае если действительное число является множественным, то и существительное даётся во множественном числе: *The overall performance of the above emissions models is remarkably good.* (Каждая модель описывает несколько выбросов).

Когда автор подразумевает несколько значений или предметов одной и той же величины, тогда эта величина или предмет представляются во

множественном числе: *Smith has correlated the wear rates of polymers with their impact strengths.* (Каждый полимер испытывали при нескольких скоростях износа и получили несколько значений ударной прочности). Однако, слово «проценты» всегда употребляется в единственном числе (*The loss is over seven percent*), как и наименования разрядов чисел: Также наименования (*The load can amount to several million pounds*).

Некоторые устойчивые словосочетания русского языка имеют соответствующие эквиваленты в английском языке, но если в русском примере представлено единственное число, то в английском будет множественное и наоборот: *In some respects* (в некотором отношении); *practical applications* (практическое применение); *in the short term* (в ближайшие сроки); *Manufacturer`s recommendation* (рекомендации изготовителя).

Крайне важно отметить, что если два существительных в английском предложении соединены союзами «or», «nor», «either... or» или «neither...nor», то сказуемое возьмёт то число, которое имеет ближайшее к нему существительное: *Application or uses were noted.* Либо: *Uses or application was noted.* *Neither the consumer nor the producer is pleased by higher taxes.* *Either an air conditioner or fans are necessary.*

В английском языке глаголы в единственном числе употребляются со следующими множественными существительными: *debris, Headquarters, mathematics, means, news, physics*. Например, *The Headquarters makes this decision.* (Это решение принимает главное управление). Кроме этого существительные единицы измерения, также требуют глагол в форме единственного числа: *Ten grams of the acid was added to the solution.*

Одной из наиболее частотных частей речи является наречие. В английском их встречают намного чаще чем в русском, по причине того, что они определяют глаголы, прилагательные и другие наречия, а также определяют инфинитив и отсутствующий в русском языке герундий.

Место наречия в предложении и степени сравнения наречий чётко определены грамматиками, поэтому рассмотрим только примеры использования наречия с окончанием *-ly* в начале предложений, при этом наречие заменяет собой целую группу слов, например: *Actually,.. (В действительности же...)*; *Briefly (Если говорить кратко, то...)*; *Fundamentally,... (С теоретической точки зрения...)*. Например, *Specifically, the results of tests performed on about 400 barrels of distillate SRC fuel oil are described. (Если говорить более конкретно, то описаны результаты испытаний, проведенных на примерно 400 баррелях дистиллятного топлива SRC).*

Как уже упоминалось выше, наречие может определять инфинитив. При этом оно переводится на русский язык с помощью прилагательного: *He emphasized the need to know such angles accurately. (Он подчеркнул необходимость в точном знании этих углов).*

Из всего вышесказанного можно подвести итог, что для грамматики научно-технического текста характерны сложные предложения, осложнённые причастными и деепричастными оборотами, герундиальными и инфинитивными формами, а также вводными структурами. Порядок слов в предложениях прямой и фиксирован, имеет строгую логическую последовательность, но иногда происходит инверсия. Существительные как правило употребляются в единственном числе, если используется множественное число, это обозначает вещество или сложные инструменты, так же это может произойти из-за использования клише, которые характерны для научно-технических текстов. Наречие является наиболее часто используемой частью речи. Для того, чтобы усилить логические связи между предложениями используются специальные фразы. Определительные обороты в научно-техническом стиле имеют шесть различных признаков, характерных лишь для данного типа текста. Ещё одной отличительной чертой является обилие союзов.

1.3 Стилистические особенности научно-технической литературы

В современной лингвистике регистрируется огромное множество стилей, которые разделяются на подстили, имеющие собственные особенности.

Стиль можно определить, как «общественно осознанную и функционально обусловленную, внутренне объединённую совокупность примеров употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [49, с.130]. Стилём также называют «сложившуюся исторически, общественно осознанную речевую разновидность, которая имеет систему, возникшую в результате реализации особых принципов отбора и сочетания языковых средств. Данная разновидность соответствует сфере общения и деятельности, соотносимой с определённой формой сознания: наукой, искусством или правом» [58, с.156].

Выделяется несколько функциональных стилей, в зависимости от цели и сферы общения, содержания, а также ситуации высказывания, всё это характеризуется определённой системой отбора и организации в ней языковых средств. Функциональный стиль включает «систему взаимообусловленных средств языка, направленных на достижение определённой цели сообщения, причём характер взаимообусловленности этих средств является типичным только для данного конкретного типа сообщения» [4, с.25].

При классификации стилей, учёные, основываются на экстралингвистических факторах, которые определяют тематику и содержание речевых высказываний, а также состав языковых средств (особенно лексических) [Виноградов, Кожина, Ефимов]. «Сферы применения языка соотносятся с видами деятельности человека, соответствующими

формам общественного сознания (наука, право, политика, искусство). Традиционными и социально значимыми сферами деятельности считаются: научная, деловая (административно-правовая), общественно-политическая, художественная» [12, с.12].

«Отличительные черты каждого стиля зависят от его социального назначения и той комбинации языковых функций, которая преобладает в акте коммуникаций, а, следовательно, от сферы общения, от того, имеет ли общение своей целью сообщение сведений, выражение эмоций, побуждение к каким-либо действиям. Главной функцией научно-технических текстов является функция интеллектуально-коммуникативная, дополнительные функции факультативны» [13, с.342].

Таким образом, основная функция научно-технической литературы – определённо ясно и точно довести определённую информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала. Основной чертой научной и технической литературы является краткость изложения материала и чёткость формулировок, что достигается благодаря использованию специальной терминологии. Главный упор делается на логическую сторону информации, поскольку главным содержательным компонентом данных текстов является когнитивная информация, абстрактность и конкретность. «Автор научно-технического текста – это специалист, учёный, однако индивидуальность автора, его стиль нивелируется до минимума, он выступает лишь носителем корпоративных знаний» [51, с.221]. «План содержания при этом превалирует над планом выражения, что проявляется в «усреднённости» стилистического компонента высказывания» [13, с.222].

Основной стилистической чертой технического текста является точное и чёткое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, также как при отсутствии образных сравнений, метафор, элементов юмора, иронии. Эмоционально-стилистические элементы

являются неуместными в «серьёзном» научном изложении. В основе стиля современной английской научной и технической литературы лежат нормы английского письменного языка с определёнными специфическими характеристиками, а именно: использование внеязыковых средств сильно ограничено, присутствует большое количество штампов и специальной лексики, слова употребляются в своих прямых или терминологических значениях, отсутствует экспрессивно-образные слова, запрещается использовать слова других стилей. Это происходит из-за усечённого, а иногда и отсутствующего контакта с реципиентом, обычно в виде доклада или лекции.

Способ изложения технической литературы является достаточно сухим, не смотря на использование некоторых фразеологических словосочетаний технического характера имеющих нейтральную окраску. К тому же мы можем встретить такой стилистический приём как «эмфаза», в технических текстах. «Эмфаза – стилистическое выделение, какого-либо члена предложения путём изменения его законного места в предложении, либо с помощью особых усилительных слов» [16, с.74].

Для начала необходимо рассмотреть применение эмфазы с изменением порядка слов:

а) вынос вперед именной части сказуемого, а затем глагола-связки: *Of interest, though, are some general observations regarding the experimental data available;*

б) вынос вперед прилагательного и «*as*», что соответствует русскому «как ни»: *Valuable as this approach is, it is still necessary to take stock of the validity of the result (Как ни полезен этот метод, ...);*

в) использование, некоторой похожести на вынос, придаточного предложения, подлежащего с относительным местоимением «*what*» - «лишь» или «*that*» - «то, что»: *What they are specific for is the type of system configuration tested (Они специфичны лишь в отношении типа испытанной конфигурации системы);*

г) вынос вперёд придаточного предложения места с союзными словами «where» - «там, где» и «wherever» - «всюду, где»: *Where flow asymmetry was noted the worst case has been quoted.* (Там, где отмечалась асимметрия потока, условия названы наихудшими).

Существуют эмфатические конструкции без изменения порядка слов:

➤ русское усилительное «ещё» передаётся на английский язык словами: «yet», «ever», «even», «still», «as...as». Например, *This operation is made even easier by the use of an oil-lubricated screw compressor* (При использовании смазываемого винтового компрессора эта операция становится легче);

➤ русский эмфатический оборот «каким бы...ни был» передаётся на английский с помощью оборотов: «as...as it may be», «no matter how», «whatever the». Например, *A complete evaluation of the present mathematical model, as simple as it may be, would involve a systematic study of eight independent parameters* (Полная оценка рассматриваемой математической модели, какой бы простой она ни была, потребовала бы системного исследования восьми независимых параметров);

➤ русский эмфатический оборот «как бы... ни» передаётся на английский язык с помощью оборота «however ...may»: *The broad picture remains the same however much the details may vary.* (Как бы сильно ни менялись отдельные особенности, общая картина остаётся прежней);

➤ эмфатическое подчеркивание действия, выраженного глаголом «do», на русском языке достигается наречиями «сильно», «действительно», а также союзом «и»: *This is the most widely utilized impact test for composites at present, and while it does have deficiencies, it permits the direct correlation* (В настоящее время это наиболее широко используемый метод ударного испытания композитов, и, хотя он и имеет недостатки, он обеспечивает прямое сопоставление);

➤ эмфатический оборот «it is ...that», находит эквивалент в русских усилительных словах «именно», «вот...и», «несомненно»: *It is these large*

shear strains near the surface that lead to the information of thin wear flakes (Вот эти то большие приповерхностные деформации сдвига и ведут к образованию тонких чешуек износа);

➤ русское эмфатическое «далеко не так» переводится на английский язык, как «*far from*»: *The compositions of the third bodies on the linear surface after long periods of sliding are far from simple (Состав третьих тел на поверхности вкладышей после длительных периодов скольжения далеко не так прост).*

Однако нельзя полностью исключить присутствие экспрессивности в технических текстах, но её характер специфичен. Преобладающей является количественная экспрессивность: *much less limited, almost all of which, very effective, much the same, most essential*. Об образной экспрессивности можно говорить только при создании новых терминов. Появившийся новый, образный термин в будущем закрепляется в терминологии и, как только получит дефиницию, становится прямым наименованием понятия.

«В других текстах экспрессивность может заключаться в указании важности излагаемого» [18, с.112]. Логическое подчеркивание может выражаться лексически: *note that..., another point of considerable interest is..., it is by no means trivial....* Все эти выражения являются для научно-технического текста устойчивыми.

Дополнительно необходимо указать некоторые типичные черты научно-технических текстов, которые затрагивают морфологию, однако эти черты учёные изучили меньше, чем лексические. Отмечают преобладание именного стиля. Преобладание в научном стиле именных, а не глагольных конструкций даёт возможность большего обобщения, устраняя необходимость указывать время действия. По этой же причине предпочтение отдаётся пассивному залогу, где указание деятеля не обязательно и преобладают неличные формы глаголов: *The trunk lid may be unlocked remotely only with the ignition switched off.*

Кроме того, употребляются простые безличные формы: *It can be used to enable fuel injection pulses or program (reprogram) the immobilizer (VTD) control unit and remote door locking system* и конструкции с *one*: *one may show, one can readily see*.

«Работа с технической литературой требует взвешенных выводов» [54, с.34]. Ведь стилистические требования художественной и технической литературы явно противоположны. Совершив перевод, казалось бы, обычного предложения «*I have two dogs*», мы скажем «*У меня две собаки*». И при этом мы потеряли то самое слово «*have*», когда в научно-технических текстах глагол «*иметь*» не просто уместно, но является самым подходящим в стилистическом плане.

Таким образом, в научно-техническом стиле главной задачей является ясно и точно передать информацию. Это происходит за счёт логического изложения, краткости, чёткой формулировки, отсутствия выразительных элементов, присутствия штампов и специальной лексики, использования внеязыковых средств. Главными особенностями данного стиля являются когнитивная информация, абстрактность, конкретность, а также эмпфаза, которая имеет особенности в её применении с изменением порядка слов в предложении и без его изменения. Контакт с реципиентом усечён или полностью отсутствует.

Выводы по первой главе

Комплексное рассмотрение лингвистических особенностей научно-технической литературы позволяет сделать следующие выводы.

Во-первых, всю научно-техническую лексику можно разделить на терминологическую и нетерминологическую (общенаучная, общетехническая и общеупотребительная лексика), которая несёт основную коммуникативную нагрузку. Во-вторых, терминологическая насыщенность, основной признак научно-технического текста. Слова не употребляются в экспрессивно-образных значениях, но в основных прямых и терминологических. В научно-технических текстах не употребляются слова других стилей.

Специалисты широко применяют специальную лексику. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые для описания связей и отношений между терминологически обозначаемыми понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд специализированных, общенародных слов, употребляемых в строго определённых сочетаниях. Термины как основные лексические единицы научного стиля должны обеспечивать чёткое и точное указание на реальные объекты и явления. К терминам предъявляются особые требования, такие как точность (строго определённое значение), однозначность, объективность (отсутствие каких-либо побочных смыслов, отвлекающих внимание специалиста).

Термины могут иметь различную структуру. По числу компонентов выделяют однословные термины, реже именуемые моноксемными, к которым могут быть отнесены и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание; термины-словосочетания, или составные, многокомпонентные термины.

Во-третьих, существует ряд отличительных черт синтаксиса научно-технического стиля, как например преобладание сложноподчинённых

предложений, зачастую состоящих из нескольких предикативных структур. Предложения зачастую осложнены причастными оборотами, вводными структурами. Достаточно широко распространены безличные предложения. Особое место уделяется употреблению страдательного залога, единственного и множественного числа, определительных оборотов. В научно-технической литературе широко распространены препозитивные группы, состоящие из цепочек слов, так позволяют достичь такой степени краткости выражения, которая едва ли возможна в других языках.

Порядок слов в предложениях преимущественно прямой, хотя встречается и инверсия, которая служит для обеспечения логической связи с предыдущей мыслью.

Отмеченные лексико-грамматические и стилистические особенности, присущи текстам научно-технической литературы, позволяют судить о наличии неких «унифицированных» языковых средств, способствующих достижению точности, логичности и объективности изложения.

Глава 2. Исследование переводческих преобразований при переводе текстов научно-технических инструкций

2.1 Инструкция как вид научно-технического текста

Данный вид инструкций прилагается к бытовой технике, было проведено исследование на примере инструкций к блендеру «Braun Multiquick professional control MR 6500», стиральной машине «Ariston washing machine AVTL 104» и LED-телевизору «Samsung LED-TV UE37D5000P». Инструкции состоят из трёх основных разделов (вводная часть, основная информация и заключительная часть), которые в свою очередь имеют подразделы.

1. Вводная часть:

- Обращение к покупателю с благодарностью за приобретение данного устройства.
- Общие указания
- Требования безопасности
- Описание прибора

2. Основная часть:

- Подготовка к работе
- Порядок работы

3. Заключительная часть

В инструкциях предлагается подробная информация по эксплуатации бытовой техники.

Кроме того, каждая инструкция содержит изображения: пульта управления, задней части устройства, пошагового подключения к сети, ухода за устройством, установлению крепежей, частей прибора.

рис. 1

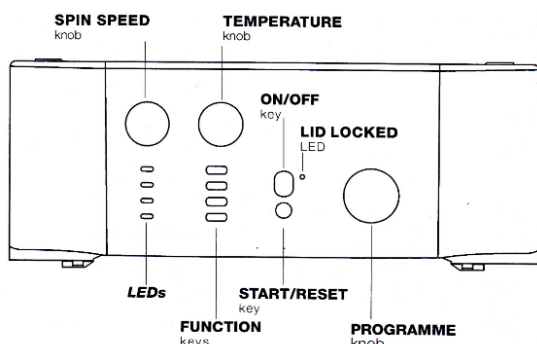


рис. 2

How to open and to close the drum

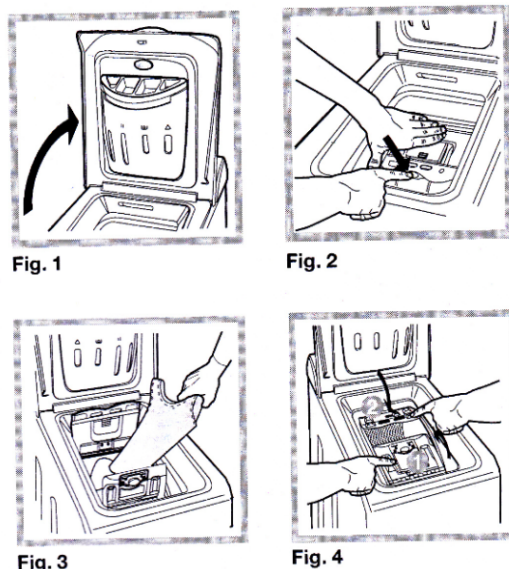


рис. 3

	MR 6550	MR 6500 M	MR 6550 CA	MR 6550 MCA
A	•	•	•	•
B	•	•	•	•
C	•	•	•	•
D	•	•	•	•
E	•	•	•	•
F	•	•	•	•
G	•	•	•	•
H	•	•	•	•
I	•	•	•	•
J	•	•	•	•
K	•	•	•	•

рис. 4

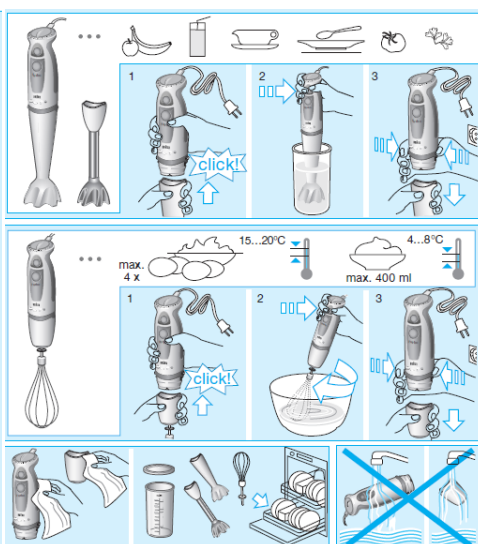
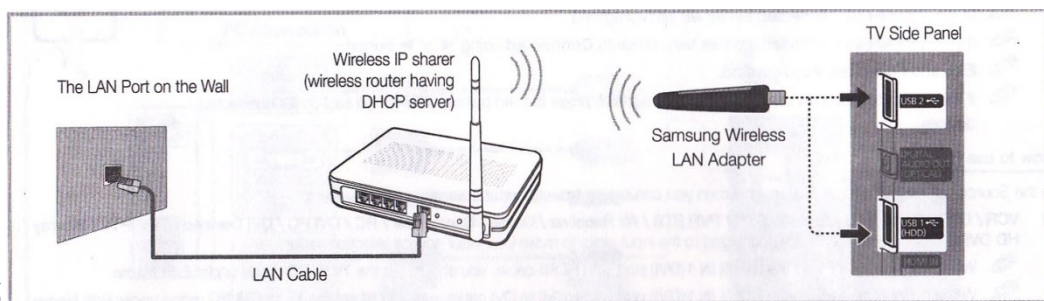


рис. 5



Заслуживает упоминания следующее обстоятельство. Материал инструкций логически изложен в соответствии с пунктами содержания. В инструкции нередко встречаются указания со специально выделенными заголовками WARNING, CAUTION, IMPORTANT, NOTE (NOTICE, NB). В

переводе объясняется значение указаний и даётся перевод пунктов содержания:

- *WARNING* – *Внимание*
- *CAUTION* – *Осторожно*
- *IMPORTANT* – *Внимание*
- *NOTE (NOTICE, NB)* – *Примечание*
- *For best results* – *Для получения наилучших результатов работы*
- *Alternative* – *Другой вариант*

В инструкции встречаются названия программного обеспечения и названия кнопок без перевода: DHCP, WEP, TKIP или TKIP AES, HDMI, что соответствует приёму перевода «транслитерация», который будет подробно описан позже в данной выпускной квалификационной работе.

Следует упомянуть о таких грамматических чертах инструкции, как преобладание прямого порядка слов, и что характерного для языка инструкции «частотность употребления инфинитива». Указания по выполнению различных действий выражаются в инструкции инфинитивом в роли подлежащего и переводятся на русский язык формой глагола совершенного вида повелительного наклонения множественного числа, например:

— *Please check the TV performance in the local SAMSUNG Authorized Dealer, or the Samsung Call Centre whether it can be improved by reconfiguring TV setting or not.* – *Чтобы узнать, можно ли повысить качество приема с помощью настроек телевизора, обратитесь к местному официальному дилеру SAMSUNG или в Центр обслуживания клиентов Samsung [66].*

— *To reduce risk of this effect, please follow below recommendations.* – *Чтобы избежать преждевременного износа, выполняйте следующие рекомендации [64].*

— *To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate these items from other types of waste*

and recycle them responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. – Чтобы избежать вредного воздействия на окружающую среду или на здоровье человека от неконтролируемой утилизации отходов, отделяйте маркированные подобным образом изделия от другого мусора для соответствующей переработки и повторного использования в качестве сырья [64].

— *Aim the remote control towards this spot on the TV. – Направляйте пульт дистанционного управления на эту точку на панели управления телевизора [66].*

Кроме повелительного наклонения долженствование в инструкции выражается с помощью модального глагола «must», но оно встречается крайне редко:

For HDMI/DVI cable connection, you must use the HDMI IN 1 (DVI) jack. – При использовании кабеля HDMI/DVI следует задействовать разъем HDMI IN 1(DVI) [66].

В инструкциях к бытовой технике имеется множество примеров употребления модального глагола «can» с инфинитивом в страдательном залоге пассивных конструкций для выражения разрешения на выполнение той или иной операции или для разъяснения:

some parts can be somewhat hot – некоторые его части могут нагреваться

can be purchased separately – можно приобрести дополнительно

can be cleaned – можно мыть

can be controlled – можно управлять

can be displayed – может отображаться

all data can be changed – любые данные можно изменять

а также с инфинитивом в активном залоге, когда необходимо дать объяснение по той или иной операции, или полученным результатам:

can cause ghosting – может привести к раздвоению изображения

can find instructions – можно найти в инструкции

can also access – также можно выбрать

Следует отметить также употребление безличных форм глагола:

— *This product and its electronic accessories should not be mixed with other commercial wastes for disposal.* – Подобные изделия и электронные принадлежности не следует утилизировать вместе с другими производственными отходами [64].

— *The product colour and shape may vary depending on the model.* – Цвет и форма устройства могут различаться в зависимости от модели [65].

— *It is best to unplug the power cord.* – Рекомендуется отключать кабель питания от сети [64].

— *To return the unit's settings from Store Demo to Home Use (standard).* – Чтобы вернуть настройки устройства из режима Демонстрация в стандартный режим Домашний [66].

В инструкциях замечено употребление будущего времени для выражения обычного действия и частое употребление страдательного залога, наличие атрибутивных комплексов, что будет подробно описано в главе 2.3. Все описанные характеристики типичны для языка инструкций и служат достижению информационной функции научно-технического стиля.

Таким образом, можно сделать вывод, что тексты инструкций по эксплуатации бытовой техники обладают рядом свойств, которые характерны для научно-технического стиля. Данный вид инструкций обладает определённой структурой. В нём всегда присутствуют схемы и иллюстрации. Изложение материала происходит строго в логическом порядке. Встречаются специальные рекомендации, которые выделяются в тексте, для удобства использования. Указательные предложения имеют определённый грамматический строй и выражаются инфинитивом. Преобладает прямой порядок слов.

2.2 Особенности перевода терминов

Переводу и межъязыковому сопоставлению, при рассмотрении их с точки зрения единицы перевода, уделяется много внимания. Это достаточно обосновано, так как перевод является сложным видом деятельности человека, а что самое главное многогранным. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но в действительности в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. «В переводе сталкиваются различные культуры, личности, складывающиеся мышления, литературы, эпохи, уровни развития, традиции и установки» [44, с.23].

В ходе проведенного исследования было выявлено 158 терминов и терминосочетаний.

Термином называют слово или словосочетание, которое отличается своей эмоциональной нейтральностью и передает название закреплённого понятия, относящееся к той или иной области науки.

Терминологическая лексика позволяет точно, чётко и экономно изложить содержание предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса.

В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку и занимают главное место среди литературных и служебных слов.

Вопрос о специфике терминов и проблемах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании. «Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как общности содержания текстов оригиналам перевода, то при переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию» [46, с.117]. Из этого можно сделать вывод, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц. «Эквивалент – постоянное

лексическое соответствие, которое точно совпадает со значением слова. Термины, которые имеют эквиваленты в русском языке, играют важную роль при переводе. Они служат опорными пунктами в тексте, от них зависит раскрытие значения других слов, позволяют определить характер текста» [25, с.255].

Термины существуют не просто в языке, а в составе определённой терминологии. «Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка, а именно систему понятий данной науки, закреплённых в соответствующем словесном выражении» [23, с.94]. Если вне данной терминологии слово может быть многозначным, то, попадая в определённую терминологию, оно приобретает однозначность.

Сложная взаимосвязь между словами обиходного языка и терминами затрудняет выявление терминологии отдельных отраслей технической литературы. В связи с этим, из числа терминов следует исключить слова обиходного языка, если они не несут собой, специфической нагрузки в языке технической литературы.

Раскрытие контекстуальных значений в процессе перевода часто подчинено определённым логико-семантическим закономерностям. Логическая основа переводческого процесса ясна уже из того, что в двух сопоставляемых языках тождественность значения слов или высказывания зависит от тождественности передаваемого ими понятия. Определение значения незнакомого термина достигается при помощи анализа того контекста, в котором употребляется данный термин. В процессе этого анализа устанавливаются различные смысловые связи и отношения между термином, значения которого требуется определить, и другими словами, значения которых хорошо известны. А именно, «контекст даёт возможность выявить употреблено ли слово в своём обычном значении или в специальном техническом; в каком из своих значений употреблён многозначный термин;

помогает опустить некоторые компоненты термина словосочетания, которые подразумеваются сами собой» [38, с.17].

При встрече с отсутствующим в словарях термином перед переводчиком встаёт «задача построения эквивалента безэквивалентного термина». Эта задача может быть решена с помощью самых разных способов – транслитерацией (заменой английских букв русскими), транскрипцией (передачей английских букв русскими буквами), калькирования (копирование смысла и грамматической формы), генерализации, конкретизации или описания. Каждый из этих способов имеет свои достоинства и недостатки. И если переводчик не смог применить ни один из указанных способов при переводе нового термина кроме описательного перевода, и в словарь попадает длинный описательный термин, то это, как правило, лежит на совести составителя, который не потрудился построить удачный эквивалент. Хороший эквивалент термина удовлетворяет трем требованиям: сохраняет краткость оригинала, точно передаёт объём понятия оригинала и не повторяет уже имеющийся в русском языке термин.

Термины-кальки

«Термины-кальки – соответствия, воспроизводящие морфемный состав слова или слов (в случае устойчивых словосочетаний)» [24, с.173]. Термины кальки отличаются своей имплицитностью, так как англоязычные авторы склонны использовать импликации.

При переводе технического текста в подавляющем большинстве пользуются терминами уже готовыми, существующими в языке перевода, в соответствующей отрасли научной литературы.

Однако учёные рекомендуют при переводе случайных, не привившихся эллиптических терминов воспользоваться развёрнутым переводом. В случае если такой термин встречается в тексте многократно, дать кальку при первом его упоминании, приведя рядом в скобках развёрнутый вариант, а затем использовать кальку. Исследуем данную особенность в таблице 1.

Таблица 1 – Сводная таблица особенностей перевода терминов-калек

Термин	Калька	Развёрнутый перевод
<i>process screen</i>	<i>Рабочий экран</i>	<i>Экран, отображающий процесс производства</i>
<i>start cycle sensor</i>	<i>Датчик запуска цикла</i>	<i>Датчик начала цикла</i>
<i>e-Manual</i>	<i>Электронное руководство</i>	<i>Сведения об электронном устройстве</i>

В ходе анализа было выявлено 40 примеров терминов-калек.

Перевод двухкомпонентных и многокомпонентных терминов

При переводе подобных терминов воссоздаётся тип исходного устойчивого в языке перевода, путём копирования исходной лексической единицы. В ряде случаев замечено изменение порядка следования калькируемых элементов: замена мест первого и второго компонента, при которой определение становится определяемым и наоборот, приведём несколько примеров из исследуемых инструкции:

- *User manual* – *руководство пользователя, но не «пользователь руководство»;*
- *Installation space* – *пространство для установки, но не «установка пространство»;*
- *Startup screen* – *экран запуска, но не «запуск экран».*

Таким образом, мы делаем вывод, что перевод терминов-словосочетаний начинают с перевода существительного, которое является основным компонентом.

«Под многокомпонентными терминами понимаются термины, составленные из нескольких слов (компонентов) без каких-либо грамматических связей между ними» [35, с.257]. Следует учитывать, что в неустойчивых лексических образованиях в английском языке в качестве смыслового ядра выступает последнее, крайнее справа слово составного термина, зачастую имя существительное. Все слова, которые находятся слева

от ядра, выполняют функцию определения. Поэтому перевод на русский язык таких терминов следует начинать с конца с добавлением отсутствующих смысловых компонентов (их отсутствие допускается нормами английского языка и является недопустимым для норм русского языка).

Так, перевод многокомпонентного термина *customer care center* – начинается с перевода главного, последнего слова в группе компонентов в указанной ниже последовательности:

center – центр → care – обслуживание → customer – клиентов

Теперь можно дать окончательный перевод: *центр по обслуживанию клиентов*.

Однако существуют случаи исключения. Например, главное определяемое слово не всегда стоит в конце:

Illuminated push button – нажимная кнопка с подсветкой.

В исследуемых инструкциях часто используются знаки разделительной наклонной черты, «кавычки» для того, чтобы избежать громоздкой синтаксической конструкции:

“Home” position – начальное положение.

Таким образом, мы делаем вывод, что перевод терминов-словосочетаний выполняют с помощью использования родительного падежа, предлогов, группы поясняющих слов, изменением порядка компонентов.

Поскольку термин является основной лексической единицей текстов технической литературы, то при работе с подобным типом текстов, необходимо учитывать перечисленные выше особенности.

Было выявлено 76 примеров данного типа терминов.

Термины-транскрипции и термины-транслитерации.

Термины-транскрипции – название условное. В основе их порождения лежит склонность авторов к точному определению технического понятия. Транскрипцией является способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания её формы с помощью букв переводящего языка. Поэтому

данный вид термина преследует основное требование, предъявляемое к терминам, а именно, однозначность, точность, например:

Menu - меню

Interface - интерфейс

Organization - организация

Этот тип терминов, исследованный в данной работе, представляет собой термины однословные. Они выражены именем существительным и прилагательным, обозначают конкретные явления и являются единой, самостоятельной единицей наименования.

«Термины-транскрипции не нуждаются в контексте, как обычное слово, так как они:

- 1) члены определенной терминологии, что и выступает вместо контекста;
- 2) могут употребляться изолированно, например, в текстах заказов в технике;
- 3) для чего и должны быть однозначными не вообще в языке, а в пределах данной терминологии.

Именно поэтому транскрипции подлежат большинство вновь вводимых терминов в специальных областях» [22, с.78].

Было обнаружено всего 42 примера терминов-транскрипций и терминов-транслитераций.

В подавляющем большинстве случаев, при переводе терминов используют термины, существующие в языке перевода в соответствующей области научной литературы. Окончательный выбор варианта определяется не только требованиями смысла, но и терминологией, установившейся в языке перевода.

Статистика использования трансформаций при переводе терминов представлена в таблице 2:

Таблица 2 – Сводная таблица статистики трансформаций используемых при переводе терминов

№	Тип терминов	Количество примеров	Процентное соотношение
1.	Двухкомпонентные и многокомпонентные термины	76	49%
2.	Термины транскрипции и транслитерации	42	26%
3.	Термины кальки	40	25%

Вследствие того, что в последнее время стремительно развиваются информационные технологии, появляется огромное количество новых терминов в данной области, и попытка регламентации данной терминологии при переводе будет неизбежно отставать от времени. Поэтому, стремясь решить задачу эквивалентного перевода, в данной инструкции был применён способ транслитерации.

Термины являются отличительной чертой научно-технического стиля. В ходе исследования мы выявили три способа их перевода. Наиболее частотным оказался перевод двухкомпонентных или многокомпонентных терминов. Они могут переводиться дословно или менять порядок слов при осуществлении перевода. Следующим типом оказались термины транскрипции и транслитерации. Как уже было сказано, технический прогресс растёт с невероятной скоростью, появляются новые термины, переводчики не успевают найти необходимый эквивалент и применяют данный способ перевода. Реже всего встречались термины кальки. Они сокращают развёрнутое значение термина, чтобы упростить его и сделать понятным для всех пользователей устройства.

2.3 Анализ переводческих трансформаций в тексте инструкций

Анализ переводческих трансформаций был выполнен на материале оригинала инструкций:

- к блендеру «Braun Multiquick professional control MR 6500», в которую входит 2 страницы оригинального и 2 страницы переводного текста, 7370 знаков в оригинале и 6483 печатных знака в переводе;

- к стиральной машине «Ariston washing machine AVTL 104», в которой содержатся 12 страниц оригинального текста и 12 страниц переводного текста, 21981 печатный знак в оригинале и 28080 знаков в переводе;

- к LED-телевизору «Samsung LED-TV UE37D5000P» включающий в себя 18 страниц оригинального текста и 18 страниц переводного текста, 26466 печатных знаков в оригинале и 32601 знак в переводе.

Для детального анализа было отобрано 500 примеров методом сплошной выборки. Основой для систематизации трансформаций является классификация, предложенная В.Н. Комиссаровым [26, с.173], включающая:

1. «Лексические трансформации

- а) формальные (транскрипция, транслитерация, калькирование),

- б) лексико-семантические замены (применение данных трансформаций связано с логическими преобразованиями, модификациями значений лексических единиц), к ним относятся конкретизация, генерализация и модуляция;

2. Грамматические трансформации (данный тип трансформаций заключается в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ), к данной группе относятся синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (формы слова, части речи, части предложения), объединение предложений и членение предложения;

3. Лексико-грамматические трансформации преобразуют лексику и синтаксические структуры оригинала (антонимический перевод, экспликация или описательный перевод и компенсация)».

Одним из частотных переводческих приёмов, выявленных в ходе данного исследования, является калькирование (156 предложений, что составляет 11,8 %). Типичны такие примеры, как: *process screen – рабочий экран; e-Manual – электронное руководство* [66].

В ряде случаев использование приёма калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: *start cycle sensor – датчик запуска цикла*. Данная переводческая трансформация подробно описывается в главе 2.2.

Также частотными примерами являются примеры транскрипции, применённые при переводе терминов исследованной инструкции и описанные в главе 2.2 (179 примеров, 13,6 %).

Менее частотными являются примеры грамматических трансформаций, синтаксическое уподобление или дословный перевод (24 предложения, 1,8 %). «Синтаксическое уподобление – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе, т.е. текста, точно передающего содержание, равноценного текста, эквивалентного» [40, с.57].

— *Carefully remove the plastic cover from the blade (b).* – *Осторожно снимите пластиковый чехол с лезвия (b)* [65].

— *Unpack the washing machine.* – *Распакуйте стиральную машину* [64].

— *Press switch (B) or (C) to operate the chopper.* – *Нажмите кнопку (B) или (C) для включения измельчителя* [65].

Среди грамматических трансформаций частыми являются грамматические замены (183 предложения, 13,9 %). Грамматическими

заменами именуют способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Во многих случаях изменение конструкции предложения вызывается лексическими, а не грамматическими причинами. Поскольку коммуникативная нагрузка предложения чаще всего требует тщательного выбора слова (или нескольких слов), чтобы получить правильное и точное отражение в переводе, то решение переводческой задачи зависит от удачного выбора формы слова, его грамматической категории.

Грамматические соответствия между языками разных систем в подавляющем большинстве случаев могут быть только функциональными, зависящими от ряда переменных факторов. Но даже когда найдена оптимальная структура предложения в переводе с учётом всех факторов, то возникает немаловажный вопрос о выборе наилучшего порядка слов, порядка следования членов предложения.

«В силу того, что языковые системы отличаются друг от друга не только лексикой, но и грамматикой, переводчику приходится использовать и грамматические трансформации морфологического и синтаксического характера. Грамматические трансформации могут быть вызваны различными причинами грамматического плана» [49, с.88]. Однако грамматическая форма и синтаксическая конструкция не мыслиться в процессе перевода как нечто самостоятельное, в отрыве от их лексического наполнения. Разнообразие грамматических средств даёт возможность их использования для выделения и усиления определённых элементов высказывания. Поэтому, во многих случаях изменение конструкции предложения вызывается лексическими, а не грамматическими причинами. Коммуникативная нагрузка предложения чаще всего требует тщательного выбора слова (или нескольких слов) и для того, чтобы получить правильное и точное выражение в переводе, переводчики размышляют над удачным выбором формы слова, его грамматической категории. При выборе оптимальной структуры предложения в переводе, возникает важный вопрос о выборе наилучшего порядка слов в предложении.

Здесь на помощь переводчику приходит всё разнообразие грамматических средств. Для выделения и усиления определённых элементов высказывания применяется не только эмфатическое построение предложения, но и выбор конструкции определённого типа. Во многих случаях переход от оригинала к переводу осуществляется с помощью различных грамматических замен, что подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. Замене может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения. Обычно в переводе категория числа сохраняется, то есть соотнесённые существительные в оригинале и в переводе употребляются в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в одном языке соответствует форма множественного в другом: *coefficients* – коэффициент; *Process* – процессы; *Screen* – экраны; *table* – таблицы.

Наиболее распространённым примером грамматических трансформаций при переводе следует считать замену пассивной формы глагола активной. Обычно страдательный залог употребляется в английском языке в тех случаях, когда неизвестно, кто совершает действие. В ходе исследования мы пришли к выводу, что в страдательном залоге могут употребляться многие глаголы, выражающие действие, направленное на какой-либо объект. В данной инструкции при переводе страдательного залога на русский язык соблюдались грамматические и стилистические правила русского языка, избегая грамматического и стилистического калькирования.

— *An engineer is called out at your request and there is no defect in the product (i.e. where you have failed to read this user manual).* – *Если вы вызовете специалиста, и он не обнаружит неисправности устройства (это возможно, если вы не знакомы с настоящим руководством) [64].*

— *The appliance must be kept out of reach of children.* – *Прибор следует хранить в недоступных для детей местах [65].*

— *Our products are engineered to meet the highest standards of quality, functionality and design.* – *Наша продукция отвечает самым высоким стандартам качества, функциональности и дизайна* [66].

— *A small amount of electric power is still consumed even when the power button is turned off.* – *Даже когда питание выключено, устройство потребляет небольшое количество электроэнергии* [66].

«При переводе на русский язык употребляется действительный залог, допустимо личные предложения переводить неопределенно-личными, вместо личной формы глагола употреблять в русском тексте неличную форму глагола или передавать пассивную форму лексически» [33, с.112].

Другим примером грамматических трансформаций при переводе следует считать замену будущего простого времени в английском языке на настоящее время с сохранением долженствования при переводе.

— *Constant displaying of still picture can cause ghosting of LED screen, which will affect image quality.* – *Это приведёт к раздвоению изображения на экране LED-телевизора и, соответственно, к снижению качества изображения* [66].

— *Keep all the parts: you will need them again if the washing machine needs to be moved to another location.* – *Сохраняйте все детали: они Вам понадобятся при последующей транспортировке стиральной машины* [64].

— *When the TV is initially powered on, a sequence of on-screen prompts will assist in configuring basic settings.* – *При первом включении телевизора на экране последовательно отображаются инструкции по настройке основных параметров* [66].

Замена одной части речи другой является частотным примером грамматических трансформаций при переводе, как например глагола на отглагольное существительное. Данная трансформация применяется при переводе инфинитива в функции обстоятельства для выражения цели и следствия, после которого обычно следует подлежащее; инфинитива в

функции обстоятельства цели, часто в этом случае инфинитив переводится существительным с предлогом, чтобы не утяжелять текст перевода:

— *For more information on how to use e-Manual.* – *Дополнительные сведения об использовании электронного устройства [66].*

— *The appliance is constructed to process normal household quantities.*
– *Прибор рассчитан на обработку небольших объёмов продуктов, типичных для домашнего хозяйства [65].*

— *To protect natural resources and to promote material reuse, please separate batteries from other types of waste and recycle them through your local, free battery return system.* – *Для защиты природных ресурсов и с целью повторного использования ценных материалов, отделяйте аккумуляторы от остального мусора и сдавайте их на переработку через местную систему бесплатного обмена аккумуляторов [64].*

Подобные преобразования характерны для научно-технических текстов. Изменения, неизбежно возникающие при переводе, вызваны стремлением воссоздать предложения в соответствии с нормами русского языка, чтобы не утяжелять текст перевода.

Описанные выше грамматические трансформации являются частичными, поскольку заменяются лишь второстепенные члены предложения. Главные члены предложения при этом остаются неизменными.

Полные грамматические трансформации с заменой главных членов предложения, в частности подлежащего, также замечены в данных инструкциях:

— *For more information on how to use e-Manual.* – *Дополнительные сведения об использовании электронного устройства [66].*

— *Functionalities related to Digital TV (DVB) are only available in countries/areas where DVB-T (MPEG2 and MPEG4 AVC) digital terrestrial signals are broadcasted or where you are able to access to a compatible DVB-C (MPEG2 and MPEG4 MC) cable-TV service.* – *Функции цифрового телевидения*

(DVB) доступны только в тех странах и регионах, где передаются цифровые наземные сигналы DVB-T (MPEG2 и MPEG4 AVC) или где имеется доступ к совместимой услуге кабельного телевидения DVB-C (MPEG2 и MPEG4 AAC) [66].

— The appearance may differ depending on the product. – Внешний вид устройства зависит от модели [65].

«Грамматическая замена члена предложения, чаще всего, обусловлена причиной фиксированного порядка слов в английском языке. Поэтому зачастую главные и второстепенные члены предложения текста оригинала и перевода «передают» свои функции друг другу. Данная замена приводит к перестройке синтаксической структуры. В этих случаях имеет место логическое выделение, выделяемые слова выносятся вперед» [3, с.56]. В данных примерах при переводе дополнение становится подлежащим, переносится в иную синтаксическую позицию, логически выделяются словосочетания «в данной части»; «в них»; «отображается», для достижения прагматической нормы перевода, что сопровождается пассивной конструкцией.

Приём членения предложения, как ещё один вид грамматической трансформации является менее частотным, он составляет 52 предложения и 4%, поскольку это обусловлено особенностями грамматической структуры английского предложения, смысловой структуры и жанрово-стилистическими особенностями научно-технического текста. Данный приём заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два предложения в переводе:

— Figures and illustrations in this User Manual are provided for reference only and may differ from actual product appearance. – Рисунки и иллюстрации в данном руководстве пользователя представлены только для справки. Они могут отличаться от реального внешнего вида устройства [65].

— *Depending on the countries/areas where this TV set is used some cable-TV providers may charge an additional fee for such a service and you may be required to agree to terms and conditions of their business. – В зависимости от того, в какой стране или регионе используется телевизор, некоторые поставщики услуг кабельного телевидения могут взимать отдельную плату за данную услугу. При этом пользователю необходимо будет принять условия предоставления услуги [66].*

— *Blinks and turns off when the power is on and lights up in standby mode. – Мигает и отключается при включённом питании. Горит в режиме ожидания [64].*

Применение этого приёма может быть вызвано семантическими или стилистическими причинами.

Следующими являются приёмы компенсации, которые составляют особую группу переводческих трансформаций, с помощью которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала, и относятся к лексико-грамматическим трансформациям (9 предложений, 0,8%). При анализе инструкции встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется тот или иной элемент смысла подлинника, пропускается то или иное слово, словосочетание:

— *Reduce brightness and contrast values to minimum required to achieve desired picture quality, exceeded values may speed up the burnout process. – Установите минимальные приемлемые значения яркости и контрастности. Чем выше значения этих параметров, тем быстрее идет процесс выгорания экрана [66].*

— *If you use parts provided by another manufacturer, it may result in a problem with the product or an injury due to the product falling. – При использовании деталей других производителей устройство может упасть и сломаться или нанести травму [64].*

Конечно, целое существует как не абстрактное понятие, – оно состоит из конкретных элементов, которые существенны в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием всего текста. Поэтому, существует возможность замен и компенсаций в системе целого. «Утрата отдельного элемента, который не играет организующей роли, может не ощущаться на фоне целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда не заданными оригиналом. Отправным моментом для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимость точной его передачи, а также возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве» [50, с.146].

Таким образом, компенсацией принято считать способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причём необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. Очень часто к компенсации прибегают для того, чтобы восполнять семантический или стилистический аспект. В первом случае восполняется пробел, вызванный так называемой «безэквивалентной лексикой», к которой относят обозначения реалий. В случае если эти детали не имеют принципиального значения, то не будет потери для читателя, если их опустить в переводе.

Рассмотрим примеры компенсации:

— *Please check with your local dealer the possibility to receive DVB-T or DVB-C signal.* – *Узнайте у местного дилера о возможности сигнала DVB-T или DVB-C [66].*

— *Functionalities related to Digital TV (DVB) are only available in countries/areas where DVB-T (MPEG2 and MPEG4 AVC) digital terrestrial signals are broadcasted or where you are able to access to a compatible DVB-C*

(MPEG2 and MPEG4 MC) cable-TV service. – Функции цифрового телевидения (DVB) доступны только в тех странах и регионах, где передаются цифровые наземные сигналы DVB-T (MPEG2 и MPEG4 AVC) или где имеется доступ к совместимой услуге кабельного телевидения DVB-C (MPEG2 и MPEG4 AAC) [66].

Авторы текста перевода опускают слова: please, your, receive, related, you преследуя задачу чёткого и краткого изложения материала, поскольку данное уточнение является излишним, ведёт к ненужной громоздкости предложений. Потеря данных семантических единиц никак не отражается на смысле переведенного текста.

Приведём другой пример:

Always try do display any image on full screen, use TV set picture format menu for best possible match. – Отдавайте предпочтение полноэкранному режиму. Используйте меню настройки формата изображения на телевизоре для выбора оптимального соответствия размеру экрана [66].

В тексте перевода выражение «always try» было опущено и смысл всего выражения был восполнен добавлением выражения «отдавайте предпочтение», что говорит о том, что данное выражение более предпочтительно для читателей, чем «всегда пытайтесь», которое мы получили бы при переводе исходной лексической единицы. Таким образом, при переводе было найдено средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала. Также в данном примере присутствуют грамматические замены. Была изменена конструкция предложения и главные члены предложения, произошло расчленение.

К примерам лексико-семантической замены следует отнести модуляцию. В ходе исследования встретился 206 примеров транскрипции, что составляет 15,7 %. В целом, данная трансформация реже возникает при переводе научно-технических материалов, поскольку данные виды текстов рассчитаны на специалистов, ведущих в определённой области знаний и

владеющих примерно одинаковым объёмом фоновой информации. Преобразования возможны лишь в области специфических наименований.

— *This marking on the battery, manual or packaging indicates that the batteries in this product should not be disposed of with other household waste at the end of their working life.* – Такая маркировка на аккумуляторе, руководстве или упаковке указывает на то, что аккумуляторы, используемые в данном продукте, не должны выбрасываться вместе с другими бытовыми отходами по окончании срока службы [64].

— *Cables not included in the package contents can be purchased separately.* – Кабели, не входящие в комплект поставки, можно приобрести дополнительно [66].

Из приведенных примеров видно, при переводе слово «disposed» было заменено на «выбрасываться» и словосочетание «contents» на «поставки», эти переводческие преобразования были необходимы для того, чтобы передать исходную информацию более точно.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Наиболее часто значения соотнесённых слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями. Поэтому контекстуальная замена может быть необходимой для передачи сведений исходного текста, например:

— *When chopping hard goods (e.g. hard cheese) use the turbo switch ©.*
– Для нарезки твёрдых субстанций, например, сыра, используйте режим “turbo” © [65].

— *Press the blade onto the centre pin of the chopper bowl (c) until it locks.* – Наденьте лезвие на центральный стержень чаши измельчителя (с) [65].

Данные замены были выбраны переводчиками для сохранения прагматического потенциала специфических лексических единиц информации: «goods» – «субстанции» вместо «товары»; «press» – «надевать» вместо «нажимать».

Следующим был замечен приём конкретизации, который тоже относится к лексико-семантическим (14 предложений, что составляет 1,1%). Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением слова или словосочетания ПЯ на более узкое значение. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в неё видовое понятие: глагол «делать» охватывает все частные виды: выполнять, действовать, быть активным. В то же время соотношение таких слов в разных языках и их употребительность часто не совпадают, что вызывает необходимость в преобразовании при переводе.

— *Product design and specifications may be changed without notice.* – *Конструкция и характеристики устройства могут быть изменены без предварительного уведомления [66].*

— *Important Warranty Information Regarding Television Format Viewing* – *Важная гарантийная информация относительно формата просматриваемого изображения [66].*

— *Read these instructions carefully: they contain vital information on installation, use and safety.* – *Внимательно почитайте руководство: в нём содержатся важные сведения по установке и безопасной эксплуатации стиральной машины [65].*

Использование в переводе тех же слов, что и в оригинале оказалось неприемлемым для описываемой ситуации. Наличие слов с более частными значениями в русском языке привели к тому, что лексические единицы и словосочетания заменялись более конкретными наименованиями, данная

трансформация сопровождалась приёмом добавления лексической единицы, грамматической замены части речи. Также замечено применение данного приема для перевода английских глаголов, так английский глагол «to quit» с общим значением был переведён группой переводчиков соответствующим русским глаголом «выйти».

Итак, результаты проведенного исследования можно изобразить в виде таблицы. В ходе анализа, при сопоставлении текстов инструкции на английском и русском языках, были выявлены приёмы переводческих преобразований со следующей частотой применения, которую мы можем увидеть в таблице 3:

Таблица 3 – Сводная таблица трансформаций, выявленных при анализе инструкций по эксплуатации бытовой техники и их частотности использования

№	Трансформация	Количество примеров	Процентное соотношение
1.	Технические приёмы перевода	489	37%
2.	Модуляция	206	15,7%
3.	Грамматические замены	183	13,9%
4.	Транскрипция/ транслитерация	179	13,6%
5.	Калькирование	156	11,8%
6.	Объединение и расчленение предложений	52	4%
7.	Дословный перевод	24	1,8%
8.	Конкретизация	14	1,1%
9.	Компенсация	9	0,8%

10.	Описательный перевод	4	0,3%
-----	----------------------	---	------

В соответствии с результатами проведённого исследования следует сделать вывод, что все использованные трансформации были нацелены на достижение точности перевода и достижение жанрово-стилистической нормы в соответствие с его характеристиками. Наиболее частотными оказались технические приёмы перевода, которые характеризуются опущениями или добавлениями для получения точного перевода и сохранения стилистики ПЯ. Реже всего встречались опущения, что связано с особенностями инструкций именно к бытовой технике. Пользователь не имеющий определённых знаний в сфере техники должен без затруднений понять текст инструкции, в связи с этим авторы подбирают наиболее доступную лексику для рядового читателя и избегают сложных слов и словосочетаний как на ИЯ, так и на ПЯ.

Выводы по второй главе

Для языка инструкций характерно вольное обращение с артиклями, союзами и предлогами, что затрудняет работу переводчика. Указания по выполнению различных действий в инструкциях выражаются на английском языке инфинитивом в роли подлежащего и переводятся на русский язык формой глагола совершенного вида повелительного наклонения множественного числа. Долженствование при переводе передаётся модальным глаголом «must».

Термин является основной лексической единицей текстов научного характера, поэтому его переводу предъявляются особые требования. Особенностью перевода многокомпонентных терминов является замена мест первого и второго компонента данного вида термина, то есть определение становится определяемым, и наоборот.

Переводческие соответствия являются неотъемлемой частью любого вида перевода. Языковые единицы обладают относительно устойчивым значением, что и предопределяет возможность того, что они могут регулярно заменять друг друга при переводе. В теории и практике перевода различают лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Фразеологические соответствия почти не употребляются в текстах научного характера, а если и присутствуют, то имеют нейтральный вид.

В ходе исследования была использована классификация В.Н. Комиссарова. В результате исследования было установлено, что наиболее часто при переводе технических инструкций к бытовой технике были применены технические приёмы перевода. В связи с тем, что особенностями текстов инструкции является информативность, объективность и ориентация на логическое восприятие, содержание чётких указаний по эксплуатации бытовых приборов было передано переводчиками данным способом трансформаций. Менее частотным приёмом проведённого исследования является описательный перевод, что связано с большим количеством

терминов, как характерной чертой научно-технических текстов, которые имеют один закреплённый перевод. Следующую по частоте группу трансформаций составляет модуляция, которая является необходимой для достижения точной передачи содержания исходного текста в соответствии с нормами русского языка.

Реже всего применялись: описательный перевод, компенсация и конкретизация. Это было обусловлено особенностями грамматической структуры английского языка, особенностями смысловой структуры и жанрово-стилистическими особенностями научно-технического текста. Это приводило к объёмности предложения, которая затрудняла понимание основной информации.

Заключение

В настоящей работе было проведено исследование лексико-грамматических, стилистических особенностей и переводческих преобразований при переводе текстов научно-технической литературы. Научный стиль отражает ментальную деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности, и все его жанры служат описанию объекта исследования. Стилистической особенностью данного стиля являются логичность, точность и объективность. В английском и русском языках этому служит выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры, которые специфичны для каждого языка.

Научный стиль речи характеризуется логичностью и последовательностью изложения. Поэтому лингвистическим признаком научного стиля речи является сложный синтаксис, использование развёрнутых синтаксических структур, сложноподчинённых предложений, где в главном предложении содержится главная мысль, а в придаточном – второстепенные положения. Нередко предложения осложнены причастными оборотами, увеличивающими их ёмкость.

Для научных научно-технических текстов характерно также выделение (логическое и эмоциональное) главного из основной массы сообщаемых фактов. Это достигается употреблением особого порядка слов и использованием специальных выделительных конструкций.

Русские тексты по сравнению с английскими характеризуются большей степенью обезличенности, что выражается редким использованием местоимений и глаголов первого лица, к тому же более широким использованием абстрактных и общих понятий, присутствием глаголов широкой семантики. Манера изложения характеризуется преобладанием сочетаний, главным словом в которых является существительное. В научном стиле русского языка широко используются однородные члены, причастные

обороты. Для научно-технических текстов на английском языке особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления.

Проблема исследования терминологии является одной из ключевых в исследовании научно-технических текстов. Термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации. По этой причине наибольшую практическую значимость при переводе научно-технических текстов имеет эквивалентный перевод терминологии. Различия в лексическом составе и морфосинтаксической структуре терминов имеют объективные лингвистические причины, обусловленные различиями в грамматическом строе языков. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование (в том числе с применением грамматических трансформаций) как приёмы перевода безэквивалентной терминологии. Перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определённую практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.

Анализ трансформаций, применяемых в процессе перевода исследуемых инструкций, показал, что основным способом передачи информации технического содержания с английского языка на русский являются технические приёмы перевода, ввиду многочисленных чётких указаний на последовательность выполняемых действий.

Согласно приведённой статистики вторым способом трансформации является модуляция, ввиду часто встречаемых в тексте терминов.

Реже всего использовался приём описательного перевода и компенсация.

Таким образом, проведённое сопоставление текстов технической литературы английского и русского языков показало, что применение

вышеуказанных приёмов при переводе научно-технической литературы зачастую оправданно передачей смысла исходящей информации.

Библиографический список

1. Айзенкоп, С.М. Научно-технический перевод. Английский язык для школ и лицеев. – Ростов: Феникс, 2003. – 321с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 231с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160с.
4. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М.: ИНФА, 2003. – 159 с.
5. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 384 с.
6. Арнольд, И.В. Стилистика технических текстов. Современный английский язык. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 234с.
7. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря / дис. д-ра филол. наук Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Просвещение, 1993. – 298с.
8. Артамонов, В.Н. Функционально-стилистический анализ текста / Учебно-методическое пособие для студентов специальностей «Издательское дело и редактирование, Связи с общественностью и ...» УлГТУ. – М., 2004. – 54 с.
9. Баженова, Е.А., Котюрова, М.П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 67с.
10. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Международные отношения», 1995. – 240с.

11. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета с параллельными местами и приложениями: в синодальном переводе. - Москва: Никея, 2016. – 1592 с.
12. Борисова, Л.И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. – М.: ВЦП, 1987. – 114 с.
13. Ванников, Ю.В. Научно-технический перевод. – М.: Наука, 1987. – 139 с.
14. Васильев, Л.М. Современная лингвистическая семантика: учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 1990. – 175 с.
15. Вейзе, А.А. Перевод технической литературы с английского языка на русский. – М.: Аверсэв, 1997. – 367 с.
16. Влахов, С.В., Флорин, С.Н. Непереводимое в переводе: моногр. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
17. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка. Учебник. – 3 –е изд. – М.: Высш. школа, 1981. – 334 с.
18. Гореликова, С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке. // Вестник ОГУ, № 6, 2002. – С. 129–136.
19. Гуревич, В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие. – 5 –е изд. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 72 с.
20. Гринев-Гриневиц, С.В. Введение в терминографию // Как просто и легко составить словарь. – М.: Изд-во Либроком, 2008. – 219 с.
21. Иванова, Т.П. Стилистическая интерпретация текста: учеб. пособие / сост. Т. П. Иванова, О. П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1991. – 143с.
22. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: учеб.пособие. – Спб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
23. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: «Р.Валент», 2006. – 508 с.

24. Клименко, А.В. Ремесло перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. – 636 с.
25. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. – Киев: «Фирма «Инкос», 2003. – С.255.
26. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / сост. Комиссаров В. Н. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
27. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие / сост. Л.К.Латышев. – М.: Академия, 2005. – 317 с.
28. Латышев, Л.К., Семенов, А. С. Перевод теория и практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. переводч. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
29. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: Дом Книга, 2006. – 256 с.
30. Лейчик, В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод (часть 2). – М.: Дом Книга, 1990. – 80 с.
31. Лескин, Д.Ю., протоиерей. С точки зрения вечности: Проповеди, беседы, статьи и доклады. – Тольятти: Издательство Поволжской академии Святителя Алексия, 2023. – 472 с.
32. Лихтенштейн, Е.С. Редактирование научной книги. – М.: Ладомир, 2000. – 217 с.
33. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык: учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В, Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.
34. Мухоров, Д.С. Практика перевода: Английский-русский: учеб. пособие / сост. Д.С. Мухоров. – М.: Высшая школа, 2006. – 256с.
35. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка. – М.: МОПИ им. Н.К.Крупской, 1990. – 110 с.

36. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: Учеб пособие для вузов. – 3 –е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 175 с.
37. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология. // Вопросы терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 150 с.
38. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р. Валент», 2006. – 240 с.
39. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004. – 384 с.
40. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 160 с.
41. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.
42. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка. М.: АСТ, 2003. – 221 с.
43. Солодуб, Ю.П. Теория и практика научного перевода: учеб. пособие / Ю.П. Солодуб, Л.К. Латышев, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Академия, 2005. – 297 с.
44. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian). – Мн.: Тетра –Системс» 2003. – 320 с.
45. Степанов, В.С. Основы научно-технического перевода: Вопросы теории: учеб. пособие. – М.: Наука, 1989. – 359 с.
46. Степанов, Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М.: УРСС, 2005. – 312 с.
47. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука 1989. – 243 с.
48. Татаринев, В.А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. – М.: Московский Лицей, 2007. – 384 с.

49. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. – М.: ТК Велби, 2005. – 120 с.
50. Ткачева, Л.Б. Перевод английской научно – технической литературы. – Омск: ОГТУ, 2003. – 139 с.
51. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
52. Утробина, А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. – М.: Приор – издат, 2006. – 144 с.
53. Чаковская, М.С. Взаимодействие стилей научной и художественной литературы. – М.: Высшая школа, 1990. – 159 с.
54. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб: Филологический факультет СПбГУ, М.: ООО «Издательский дом «Филология ТРИ», 2002. – 416 с.
55. Skrebnev, Y.M. Fundamentals of English Stylistics. – М., 2001. – 221 с.
56. Znamenskaya, T.A. Stylistics of the English Language. – М., 2003. – 224с.

Справочники и словари

57. Грицанов, А.А. Социология: Энциклопедия / Сост. А. А. Грицанов, В.Л. Абушенко, Г.М. Евелькин, Г.Н. Соколова, О.В. Терещенко. – М.: Наука, 2003. – 335 с.
58. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим", 2010. – 486 с.
59. Жеребило, Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2011. – С. 280.
60. Пирс, Дэвид У. Словарь современной экономической теории Макмиллана. – М.: Изд-во Инфра-М, 2003. – 610 с.
61. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. – 230с.

62. Baker, Mona. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Mona Baker. – London: Routledge, 1998. – 691 с.
63. Partridge, Eric. A dictionary of clichés. / Eric Partridge. – Taylor & Francis e-Library, 2005. – 549 с.

Источники иллюстративного материала

64. Ariston washing machine AVTL 104, 2021. [с.3 – 12].
65. Multiquick professional control MR 6500. – Braun, 2021 [с.8 – 9, с.52].
66. Samsung LED-TV UE37D5000P. – 2021 [с. 1 – 19]

Перевод:

- Ariston washing machine AVTL 104, 2021 [с.25 – 36].
- Multiquick professional control MR 6500. – Braun, 2021 [с.44 – 45, с.55].
- Samsung LED-TV UE37D5000P. – 2021 [с. 20 – 40].